

**Н.В. Захарова**

**ПЕРЕВОДЫ «БОЖЕСТВЕННОЙ КОМЕДИИ»  
ДАНТЕ В КИТАЕ**

*Аннотация*

В Китае «Божественная комедия» Данте Алигьери стала известна 100 лет тому назад. За это время были опубликованы ее переводы с английского, французского и итальянского языков как в прозаической, так и рифмованной форме, и оказали влияние на многих китайских писателей.

*Ключевые слова:* Китай, «Божественная комедия», переводы, влияние.

*Zahorova N.V. The translations of the «Divine Comedy» in China*

*Summary.* In China, the «Divine Comedy» by Dante Alighieri was known a hundred years ago and has been published in translation from English, French and Italian. Translations were performed both in prose and rhymed form, and influenced many Chinese writers.

Переводы отдельных частей «Божественной комедии» Данте в Китае начали издавать почти 100 лет тому назад. Поэтому неудивительно, что и китайские ученые, и западные исследователи и, в частности, европейские синологи в своих работах писали и о переводах, и о влиянии великого итальянского поэта на творчество китайских писателей. К сожалению, ни советские, ни российские исследователи к этой теме не обращались.

Хронологию работ китайских дантистов следует разделить на несколько периодов. Самый интенсивный приходится на последние 30 лет, когда в Китае 80–90-х годов появилось достаточно много работ на эту тематику. В эти годы, как и в начале XX в., проявился необычайный интерес к зарубежной литературе, в том числе и классической. В первые годы XXI в. внимание

китайских исследователей к творчеству Данте отмечено не только многочисленными переизданиями переводов «Божественной комедии» на китайский язык, но и научными статьями, как правило компаративистского характера. Значительную часть публикаций на тему «Божественной комедии» составляют тексты-толкования, рассчитанные на подростковую аудиторию<sup>1</sup> и пользующиеся большой популярностью в среде молодых интернет-пользователей Китая.

Среди европейских синологов, заинтересовавшихся названной темой, следует назвать двоих. Прежде всего это Анна Бьятти, итальянская исследовательница, выступившая с докладом «Миф о Данте в современной китайской литературе» на Втором международном симпозиуме «Китайская литература и европейский контекст», проходившем в 1993 г. в Италии. В своем выступлении Анна Бьятти рассказала об изучении творчества Данте в Китае с 1902 по 1975 г. Второй – авторитетный чешский синолог М. Галик – в статье «Восприятие и эффект Данте в Китае (1902–2000)» проделал тщательный анализ влияния сочинений Данте на китайских писателей, причем сделал акцент на христианскую составляющую этого влияния<sup>2</sup>. Его статья переведена на китайский язык.

Имя великого итальянского поэта стало известно в Китае в 1902 г., когда была опубликована историческая пьеса китайского реформатора, общественного и государственного деятеля публициста Лян Цичао (1873–1929) (梁启超) «Удивительные истории нового Рима» («新罗马传奇»), главным героем которой стал Данте Алигьери, которого Лян Цичао восхвалял как лидера революционного движения. Лян Цичао обратился к личности Данте, с тем чтобы взять его за образец человека, сражающегося за освобождение своей родины. Чем объяснить обращение китайского публициста к средневековой истории Италии именно в это время?

Начало XX в. было сложным периодом в жизни Китая. В среде образованных китайцев возникает необычайный интерес ко всему иностранному, появляется стремление познать то, что на протяжении нескольких веков было скрыто от китайского общества. Этот интерес к тому, что происходило в странах, находящихся к западу от Поднебесной, к культуре и литературе других народов объясняется многими причинами. Если говорить о художествен-

ной литературе, то она привлекала китайского читателя не только тем, что знакомила его с жизнью, абсолютно отличной от собственной, но и тем, что в книгах иностранных авторов, переведенных на китайский язык, поднимались острые социальные проблемы, находившие отклик в сердцах китайской интеллигенции. Известный российский синолог Э. Синецкая, несомненно, права в том, что западная литература, как считают многие китайские просветители, явилась катализатором развития общества на Западе<sup>3</sup>. Так, прогрессивный китайский писатель первой половины XX в. Юй Дафу (1896–1945) (郁达夫) считал, что приход в западную литературу когорты талантов (Гёте в Германии, Байрона, Китса, Шелли в Англии, Бальзака во Франции) необыкновенно активизировал интеллектуальную жизнь Европы и, изменив политический климат, вызвал Великую французскую революцию<sup>4</sup>. Подобные взгляды разделяли и представители китайских реформаторских кругов, считавшие, что переводы иностранной литературы помогут стране обогатиться новыми знаниями, необходимыми для осуществления политических реформ. Лян Цичао прямо писал: «Если страна хочет стать сильной, нужно больше переводить иностранных книг»<sup>5</sup>.

Первые переводы Данте в Китае появились только в 1921 г., когда Цянь Даосунь (1887–1966) (钱稻孙) опубликовал в журнале «Сяошо юэбао» «小说月报» («Ежемесячник прозы») три песни, а в журнале «Сюэхэн» «学衡» в 1929 г. еще пять песен из «Ада» «Божественной комедии» в переводе с итальянского языка. Цянь Даосунь родился в семье маньчжурского дипломата, и когда его отца в 1900 г. отправили на службу в Японию, отправился вместе с ним. В Японии Цянь выучил японский язык и поступил сначала в школу, а потом в университет, но образование продолжил сначала в Бельгии, а потом в Италии, следуя за отцом в его переездах, вызванных дипломатическими командировками. Итальянский язык он знал в достаточной степени, чтобы взяться за перевод поэмы Данте и стать не только первым ее переводчиком на китайский язык, но и первым переводчиком с итальянского языка<sup>6</sup>.

В качестве языка перевода Цянь Даосунь использовал поэтический стиль чусских строф (楚辞), на котором были написаны поэмы первого китайского индивидуального поэта Цюй Юаня (340–278 гг. до н.э.) (屈原). В отличие от тех переводчиков запад-

ной литературы, которые использовали разговорный язык *байхуа* (白话), Цянь Даосунь считал, что язык классической поэзии китайского средневековья сохраняет особенность песен, созданных в Италии в начале XIV в. Его оппоненты возражали, что Данте писал на языке, понятном простым людям, чему соответствует язык *байхуа*, однако Цянь предпочел язык высокой поэзии. Среди современников Цянь Даосунь пользовался репутацией не столько хорошего переводчика, сколько одного из самых эрудированных специалистов своего времени. Свои обширные знания он использовал при составлении комментария, по объему превосходящему текст самого перевода. Комментарий знакомит китайского читателя с историей средневековой европейской литературы, жизнью и творчеством Данте, деталями итальянской истории и географии, основными положениями христианского учения, особенностями еврейского календаря. Чтобы передать понятия христианской религии, Цянь Даосунь зачастую прибегает к параллелям из буддийской терминологии. Вот уже почти 100 лет китайские специалисты по классической итальянской литературе его комментарий называют самым лучшим.

Что же касается полных переводов «Божественной комедии», то одним из наиболее удачных считается перевод Ван Вэйкэ (1900–1952) (王维克), который в 1935 г. перевел песни «Ада», а через десять лет – «Чистилища» и «Рая». Перевод был сделан с французского языка и в прозе (которую китайские комментаторы называют стилем эссе – саньвэнь ти (散文体)). Этот перевод выдержал несколько переизданий, последнее – в 2013 г.<sup>7</sup>

В январе 2003 г. в Китае в серии «Сокровища мировой литературы» издательства «Народная литература» был опубликован перевод «Божественной комедии» Данте, выполненный Тянь Дэваном (1909–2000) (田德望)<sup>8</sup>. Как известно, великий итальянский поэт работал над книгой 15 лет, китайскому переводчику потребовалось 18 лет для перевода. Издание перевода вышло уже после смерти Тянь Дэвана<sup>9</sup>. Рукопись перед публикацией прошла корректуру и была приведена в единообразии. Книга состоит из трех частей и сопровождается 135 иллюстрациями известного французского художника Гюстава Доре.

В 30-е годы XX в. Тянь Дэвэнь совершил путешествие в Италию, прошел стажировку в университете. В 1983 г. в возрасте

74 лет приступил к переводу «Божественной комедии» с итальянского языка на китайский. На работу ушло 18 лет, и через два месяца после завершения своего труда Тянь Дэвэнь умер. Особую ценность представляет сделанный Тянь Дэвэнем комментарий к переводу, который по объему значительно превосходит объем оригинала на итальянском языке. В комментарии приводятся сведения по истории, культуре, философии, религии, литературе, искусству, языку, нравам и обычаям эпох Возрождения и Нового времени. Перевод сделан на *байхуа*.

Заслуживает внимания перевод (2013), выполненный Чжу Вэйцзи (1904–1971) (朱维基). Во-первых, он поэтический, его отличает гладкий литературный стиль и ритм, мощь и живость. Единственным его недостатком можно считать только то, что он сделан с английского языка. Таким образом, в настоящее время в распоряжении китайских читателей «Божественной комедии» Данте имеется несколько переводов, выполненных как с языка оригинала, так и с английского либо французского языков, как поэтические, так и на языке прозы. Как правило, издания последних лет сопровождаются иллюстрациями Гюстава Доре и отличаются высоким полиграфическим качеством. Частые переиздания и солидный тираж книг свидетельствуют о востребованности у читателей, в том числе и у молодого поколения китайцев.

«Божественной комедией» Данте восхищались многие выдающиеся писатели Китая. Из писателей старшего поколения, пришедших в литературу в первой четверти XX в., к их числу следует отнести Лу Синя (1881–1936) (鲁迅), Мао Дуня (1896–1981) (矛盾), Ба Цзиня (1904–2005) (巴金). Среди писателей, заявивших о себе в 80–90-е годы, это в первую очередь Цань Сюэ (残雪).

«Божественная комедия» оказала влияние на основателя современной китайской литературы Лу Синя. Впервые имя Данте Лу Синь упоминает в статье «О демонической силе поэзии» («论摩罗诗力»), в которой он высоко оценивает призывы поэта к объединению страны. Лу Синь пишет о том, что если учиться в Европе или Америке, то следовало бы писать статьи о Данте<sup>10</sup>. Лу Синь уже в молодые годы познакомился с творчеством Данте. В статье «Дела Достоевского» он пишет о том влиянии, которое оказал на него Данте: «Среди великих писателей, перед которыми я преклонялся, но не любил, были двое. Один из них, конечно,

Данте. В “Аду” его “Божественной комедии” мне понравилась сцена мучения еретиков. Некоторые души умерших, держа в руках тяжелые камни, поднимают их на высокий утес, это непосильный труд, но стоит ослабить усилия, как они будут придавлены этими камнями. Не знаю почему, но я чувствовал страшную усталость, я останавливался там, у меня как будто не было сил идти в рай<sup>11</sup>. Спустя несколько лет Лу Синь вновь вспоминает «Божественную комедию» Данте. Он пишет: «Когда я раньше читал “Ад” Данте, изумлялся страданиям, которые придумал ее автор, но сейчас, когда я многое узнал на собственном опыте, понял, что он еще великодушен к людям: он не мог придумать того невиданного людья ада, который стал нашей повседневностью»<sup>12</sup>.

Лу Синь собирал книги Данте. Находясь в Японии, он купил немецкий перевод «Новой жизни» и «Собрание лирической поэзии» Данте. У него не было самого текста «Божественной комедии», но он приобрел книгу иллюстраций Гюстава Доре к ней на немецком и японском языках.

По мнению Ван Цзипэна и Ли Хунъяня, есть много общего в эссе Лу Синя из сборника «Дикие травы» («野草») и песнях «Божественной комедии» Данте. Общность эти двух сочинений, разделенных почти шестью столетиями, во многом объясняется схожестью политической ситуации в Италии времен жизни Данте и двадцатыми годами двадцатого столетия в Китае, когда Лу Синь написал этот сборник. Ситуацию в стране Лу Синь уподобляет аду из книги Данте. В эссе «Потерянный хороший ад» («Шидяо дэ хао лиюй») («失掉的好地獄») он пишет: «Мне приснилось, что я лежу на кровати в холодной и мрачной местности, рядом с адом, черти вокруг кричат презренно, но во всем соблюдается порядок: вопят те, кого жарят на огне, шипит горящее масло, гармонично и стройно звучит пение тех, кого протыкают железными вилками, все упиваются экстазом большой радости, ведь объявлено о создании трех сфер: в Поднебесной царит гармония»<sup>13</sup>. Не важно, где царит ад, в потустороннем мире, или его создали чиновники, подобные злым духам преисподней, мучения душ умерших или душ еще живых людей одинаковы – вот что хотел сказать Лу Синь в своем сочинении. Лу Синь писал о Данте: «Когда звучат орудейные залпы войны, нет таких, кто бы не сдавался, звучит только голос Данте».

Не меньшее влияние «Божественная комедия» оказала на выдающегося китайского современного писателя Ба Цзиня. В апреле 1982 г. ему была присуждена международная премия Данте (2 марта 1982 г.). В 1936 г. Ба Цзинь писал: Данте был не очень хороший писатель, хуже, чем Толстой, Достоевский или даже Арцыбашев. В то же время Ба Цзиня привлекал у Данте его патетический дух<sup>14</sup>. Ба Цзинь в 60-е годы прошлого века испытал много бедствий, он сравнивал пережитое с тем, что чувствовали души грешников в аду, поэтому часто цитировал терции из раздела «Ад», черпал из стихов Данте желание бороться, «подобное тому, что испытывали демоны и монстры»<sup>15</sup>.

Прогрессивный китайский писатель Мао Дунь в 1935 г. опубликовал эссе, цель которого заключалась в том, чтобы открыть «Божественную комедию» – это великое произведение мировой литературы – студентам. Позднее, в 1936 г., эссе Мао Дуна было перепечатано в книге «Беседы о великих произведениях мировой литературы» («世界文学名著讲话»), где «Божественная комедия» заняла свое место среди «Илиады» и «Одиссеи» Гомера (до 700 г. до н.э.), трагедий Эврипида (480–406 гг. до н.э.), «Дон-Кихота» Мигеля де Сервантеса (1547–1616), «Отверженные» Виктора Гюго (1802–1885) и «Войны и мира» Льва Толстого (1828–1910).

Мао Дунь в годы Войны сопротивления Японии (1937–1945) называл Данте образцом душевной стойкости и патриотизма. Мао Дунь писал: «Может быть, имеет смысл сравнить “Божественную комедию” Данте с поэмой “Скорбь отлученного” («离骚») Цюй Юаня. Оба великих поэта аристократического происхождения, оба участвовали в политической жизни страны и, после того как были сосланы, свою скорбь и печаль выразили в стихах»<sup>16</sup>. Хотя М. Галик считает подобное сравнение произведений, написанных в разные исторические эпохи и разделенные почти двумя тысячелетиями, некорректным, относительно недавно в литературоведческих кругах Китая вновь возник интерес к подобному сравнению, о чем свидетельствуют статьи на соответствующую тематику<sup>17</sup>.

Личность Данте и его «Божественная комедия» были интересны в Китае по нескольким причинам. Одна из них в том, что многие китайские исследователи видели параллели между политическими событиями во Флоренции, участниками которых стал

Данте, и периодом Борющихся царств в Китае (722–222 гг. до н.э.)<sup>18</sup>. Исторические параллели стали темой нескольких статей китайских литературоведов в последние годы<sup>19</sup>. Еще одна причина востребованности «Божественной комедии» в Китае объясняется важностью идей христианства для китайской интеллигенции, получившей образование в первой половине XX в. Многие из них учились в Китае в миссионерских учебных заведениях, и им были понятны идеи великого произведения Данте. Христианские идеи можно проследить в творчестве многих китайских писателей, как Чжоу Цзожэнь (周作人) (1885–1967), Сюй Дишань (许地山) (1893–1941), Юй Дафу (郁达夫) (1896–1945). Христианское влияние, воспринятое в основном через чтение Библии, можно наблюдать в сочинениях Го Можо (1892–1978) (郭沫若), Чжан Цзыпина (张子平) (1893–1959), Сюй Чжимо (徐志摩) (1896–1931), Се Бинсинь (谢冰心) (1900–1999).

К вышеназванным писателям в первую очередь следует отнести Лао Шэ (1899–1966) (老舍). Лао Шэ, который, если говорить о его религиозности, сочетал в себе приверженность двум верованиям – христианству (он даже хотел креститься в 1922 г. во время своего пребывания в Лондоне) и буддизму. Поэтому понятно, что «Божественная комедия» на протяжении многих лет его жизни оставалась той книгой, которая оказала на него самое сильное влияние. В статье «Писать и читать» («写与读»), написанной через 20 лет после того, как Лао Шэ в Лондоне в середине 20-х годов прочитал «Божественную комедию», он писал: «Самую большую пользу я получил от “Божественной комедии”. Прочитав эту книгу, я понял, что такое великое искусство, понял подлинную глубину искусства ...понял, что следует писать такие же совершенные вещи, как “Божественная комедия”»<sup>20</sup>.

«Божественная комедия» Данте настраивала одного из самых известных поэтов XX в. Го Можо на романтический лад. В своей поэме «Три песни о скитаниях» он торжественно клялся, что Данте написал свою «Божественную комедию» ради Беатриче, а он будет писать свои романы ради тех, кто живет в его сердце.

В последнее десятилетие интерес к «Божественной комедии» стали проявлять молодые китайские писатели. В сочинении одной из самых популярных писательниц Цань Сюэ «Новое толкование главы “Чистилище”» раскрывается новый взгляд на место



«Божественной комедии» в мировой литературе. В качестве источника она обращается к переводу Чжу Вэйцзи, сделанному с английского языка<sup>21</sup>.

В последние годы «Божественная комедия» Данте Алигьери привлекает внимание китайских читателей в первую очередь как одно из лучших произведений мировой литературы. Доступность вариантов перевода поэмы на китайский язык, а также качественные комментарии к тексту позволяют читателям выбрать наиболее понятный текст и восполнить пробелы в своих знаниях по истории и культуре Европы. В то же время появление статей, авторы которых проводят параллели между личностью Данте и китайскими поэтами, жившими в глубокой древности, свидетельствует о стремлении их авторов вписать китайскую литературу в общемировой процесс.

- 
- <sup>1</sup> Цун «Шэньцхой» кань, 2011. – Даньдин дэ луныли сысян. Рассмотрим идеи Дантэ, основываясь на «Божественной комедии». 从《神曲》看但丁的伦理思想. Интернет-ресурс: [wenku.baidu.com/link?u...](http://wenku.baidu.com/link?u...) 2011-11-18
  - <sup>2</sup> *Gàlik Marian*. Dante 's reception and Wirkung in China (1902–2000) // *Archív orientální*. – 2002. – P. 84.
  - <sup>3</sup> *Синецкая Э.* Западная литература в жизни китайского общества // Общество и государство в Китае: ХLI научная конференция / Ин-т востоковедения РАН. – М.: Вост. лит., 2011. – 430 с.
  - <sup>4</sup> *Аджимамудова В.С.* Юй Дафу и литературное общество «Творчество». – М., 1971. – С. 1.
  - <sup>5</sup> *Ивлев Леонид А.* Что и как переводили китайцы в начале XX века? Интернет-ресурс: <http://sanwen.ru/2011/12/28/chto-i-kak-perevodili-kitajjcy-v-nachale-kh/>
  - <sup>6</sup> *Цянь Даосунь*. 钱稻孙. Интернет-ресурс: [baike.baidu.com/](http://baike.baidu.com/) 2014-03-14
  - <sup>7</sup> *Ван Вэйкэ.* «Божественная комедия» с иллюстрациями Доре. – 王维克. 多雷图本神曲. 北京时代华文书局有限公司. – Пекин, 2013.
  - <sup>8</sup> *Тянь Дэван.* Дантэ. «Божественная комедия». 田德望. 神曲. [意大利]但丁 田德望译. Интернет-ресурс: [2013-11-29 zhidao.baidu.com/share...](http://zhidao.baidu.com/share...) 2013-11-29
  - <sup>9</sup> *Тао Лань.* «Перевод» Божественной комедии» Данте, сделанный Тянь Дэваном, вошедший в серию «Сокровища мировой литературы», опубликован: 陶澗. 翻譯家田德望翻譯的《神曲》中文版珍藏本問世, 2003. – Интернет-ресурс: [神曲. \[意大利\]但丁 田德望译.pdf\\_百度知道](#)

- <sup>10</sup> Ван Цзипэн, Ли Хунъянь. «Дикие травы» Лу Синя и «Божественная комедия» Данте. – 王吉鹏, 李红艳. 鲁迅“野草”与但丁“神曲”. 辽宁师范大学学报, 2004. Т. 27, № 5. Электронный ресурс: [www.cnki.com.cn/Article/2004-05-02](http://www.cnki.com.cn/Article/2004-05-02)
- <sup>11</sup> Лу Синь. Полное собрание сочинений. Т. 6. 鲁迅全集. 第6卷. 人民文学, 1981. С. 411.
- <sup>12</sup> Лу Синь. Полное собрание сочинений. Т. 6. 鲁迅全集. 第6卷. 人民文学, 1981. С. 502.
- <sup>13</sup> Лу Синь. Потерянный хороший ад. 鲁迅《野草·失掉的好地狱》 Интернет-ресурс: [www.sbk8.cn/mingzhu/1...](http://www.sbk8.cn/mingzhu/1...) 2010-11-27
- <sup>14</sup> Гэ Гуйлу. Стихи Данте придавали мне храбрость. Ба Цзинь и Данте. Интернет-ресурс: [wenku.baidu.com/link?u...](http://wenku.baidu.com/link?u...) 2013-08-13
- <sup>15</sup> Тао Лань. Цит. соч.
- <sup>16</sup> *Gàlik Marian*. Op.cit. – P. 109.
- <sup>17</sup> Цун Цюй Юань дао Даньдин. От Цюй Юаня до Данте: Изучая фактор влияния на формирование литературных мастеров. 从屈原到但丁: 文学大师形成的相关因素研究 常勤毅 (2012) Интернет-ресурс: [blog.sina.com.cn/s/blo...](http://blog.sina.com.cn/s/blo...)
- <sup>18</sup> *Gàlik Marian*. Op.cit. – P. 114.
- <sup>19</sup> Дэн Анин. Города-призраки в китайской классической литературе и мир умерших «Божественной комедии» Данте. 邓阿宁. 中国古典文学中的丰都鬼城与但丁《神曲》的亡灵世界之比较 // 《重庆师院学报(哲学社会科学版)》1997年04期. Интернет-ресурс: [www.cnki.com.cn/Article/2010-02-19](http://www.cnki.com.cn/Article/2010-02-19)
- <sup>20</sup> Лу Дань. Любовь Лао Шэ к «Божественной комедии». 李丹. 老舍的《神曲》情结. 陕西师范大学继续教育学报, 2005. № 22. Интернет-ресурс: [www.cqvip.com/Main/Det...](http://www.cqvip.com/Main/Det...) 2011-05-18
- <sup>21</sup> Цань Сюэ. Густав Доре. Новое толкование главы «Чистилище» «Божественной комедии». 残雪《神曲新解·炼狱篇》\_青年文学杂志 // «Циньянь вэньсюэ», 2012, № 15. Интернет-ресурс: [blog.sina.com.cn/s/blo...](http://blog.sina.com.cn/s/blo...) 2012-05-22